Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Mojżesz uczynił tak, jak mu przykazał JAHWE, i zgromadzenie zebrało się\* u wejścia do namiotu spotkania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz uczynił tak, jak mu polecił JAHWE, a u wejścia do namiotu spotkania zgromadziła się cała wspólnota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz zrobił tak, jak mu JAHWE rozkazał; i zgromadził się cały lud przy wejściu do Namiotu Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił Mojżesz, jako mu rozkazał Pan; i zebrał się wszystek lud do drzwi namiotu zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił Mojżesz, jako JAHWE rozkazał. I zgromadziwszy wszytek lud przede drzwi przybytku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz uczynił tak, jak mu Pan nakazał, i społeczność zgromadziła się przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz uczynił tak, jak mu rozkazał Pan; i zgromadził się zbór u wejścia do Namiotu Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz uczynił tak, jak polecił mu JAHWE i społeczność zebrała się u wejścia do Namiotu Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz uczynił tak, jak mu JAHWE polecił, a cała społeczność zgromadziła się przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz zrobił tak, jak mu nakazał Jahwe, i zebrał [całą] społeczność u wejścia do Namiotu Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze zrobił [dokładnie] tak, jak Bóg mu nakazał, a społeczność zgromadziła się u wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив Мойсей так, як заповів йому Господь, і зібрав збір при дверях шатра свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz uczynił tak, jak mu rozkazał WIEKUISTY. Zatem cały zbór zgromadził się u wejścia do Przybytku Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz uczynił tak, jak mu nakazał JAHWE, i zgromadzenie zebrało się u wejścia do namiotu spotkania. |

1. 1) Wg G: i zebrał, ἐξεκκλησίασεν. [↑](#footnote-ref-2)